

Jascha Nemtsov, Dr habil., born in 1963 in Magadan (Russia). Studied piano at the Leningrad Conservatory (Concert Diploma with honors). In Germany since 1992. Apart from the classical and romantic piano repertoire, several concert programs with works by Jewish and Russian composers of the 20th century. Numerous radio recordings and by now 25 CDs as soloist and with partners David Geringas (violoncello), Tabea Zimmermann (viola), Kolja Blacher, Dmitry Sitkovetsky and Ingolf Turban (violin), Chen Halevi (clarinet), the Vogler Quartet and others. His CDs have been awarded many distinctions like “Audiophile Reference – The Best of 200”, “Klassik heute Empfehlung”, “CHOC - Le Monde de la Musique”, “Recording of the Month (MusicWeb)”, “Disc of the Month April 2006” (BBC Music Magazine), or the German Record Critics Prize (2007).

The research project “Cultural Continuity in the Diaspora – The Experience of Russian Jews in an Era of Social Change” is based at the Department of European Studies and Modern Languages, University of Bath, and funded by the Leverhulme Trust UK.

www.bath.ac.uk/esml/rjccp/index.htm

For further information please contact:

Jörg Schulte
j.schulte@bath.ac.uk

Gained in Translation

Translations and Their Influence Upon the Continuity of Russian Jewish Culture in the West

Third international conference of the research project “Cultural Continuity in the Diaspora”

Department of Hebrew and Jewish Studies & Institute of Jewish Studies
University College London
September 21-22, 2009

Monday, September 21
UCL Cruciform Building, Gower Street
Foyer Seminar Room 1

1 pm Sandwiches

1.15 Introduction: François Guesnet (UCL)

1.30 Keynote Lecture

Aminadav Dykman (Jerusalem): On the History of Translation into Hebrew

2.00 – 2.30 Discussion

2.30 – 3.30 Panel I

Chair: Glenda Abramson (Oxford)

Anat Feinberg (Heidelberg): Bialik's Translation of Schiller's "Wilhelm Tell" (1923)

Marianna Prigozhina (Berlin): Bialik's Translation of "Don Quixote" (1912 / 1923)

3.30 – 4.00 Discussion

4.00 – 4.30 Coffee Break

4.30 – 5.30 Panel II

Chair: Olga Tabachnikova (Bath / Bristol)

Jörg Schulte (UCL / Bath): Translating Poetic Metre – Notes on the Prosody of Saul Tchernichowsky
Hamutal Bar-Yosef (Tel Aviv): Isaac Babel in Hebrew Translation

5.30 – 6.00 Discussion

7 pm Dinner at Chutney's Indian Vegetarian Restaurant (104 Drummond Street)

Tuesday, September 22
UCL Cruciform Building, Gower Street
Foyer Seminar Room 1

10.00 – 11.00 Panel III

Chair: François Guesnet (UCL)

Albert Baumgarten (Bar-Ilan-University): The Russian Background of Elias Bickerman's Histories of the Maccabees. *Die Makkabäer* (Berlin 1935) and *Der Gott der Makkabäer* (Berlin 1937)

Menahem Brinker (Tel Aviv): The Influence of the Narodniki on Hebrew Literature

11.00 – 11.30 Discussion

11.30 – 12.30 Panel IV

Chair: Peter Wagstaff (Bath)

Andrej Boguen (Hamburg): The Influence of Translations upon the Poetry of Dovid Knut

Marta Suchanska (Poznan): Elegy and Idyll in Polish-Jewish and Hebrew Poetry after 1917

12.30 – 1 pm Discussion

1.00 – 2.00 Lunch Break

2.15 – 3.00 Michael Berkowitz (UCL): Bringing Complexity to the Masses. The Translation Projects of Leopold Godowsky & Son

3.00 – 3.30 Concluding discussion: Summary and Further Perspectives / Coffee

Tuesday, September 22
Warburg Institute, Woburn Square
Lecture Room

4.00 – 6.00 Concert and Lecture

Jascha Nemtsov (Berlin): Jewish Music in the Works of East-European Jewish Composers Programme

Lazare Saminsky (1882–1959)

Hebrew Fairy tale, Danse rituelle du Sabbath

Juliusz Wolfsohn (1880–1944)

Two Paraphrases on Old Jewish Folk Tunes

Joseph Achron (1886–1943)

From the Children Suite

Alexander Weprik (1899–1958)

Three Folk Dances

Mieczysław Weinberg (1919–1996)

From the cycle Children's Notebooks

Viktor Ullmann (1898–1944)

Variations and Fugue on a Hebrew Folk Song

Joachim Stutschewsky (1891–1982)

Four Jewish Dance Pieces

The concert which is generously sponsored by the Kessler Foundation (London) will be free of charge and open to the public.